

## CHÂN NGÔN CỦA THẬP NHẤT DIỆN QUÁN TỰ TẠI

Chân Ngôn của Thập Nhất Diện Quán Tự Tại có 2 loại là Đại Chú và Tiểu Chú .  
Tùy theo sự truyền thừa mà có nhiều sự ghi nhận khác nhau.

### **\_ ĐẠI CHÚ :**

.) Đức Dalai Lama đời thứ 7 ghi nhận là:

**Namo ratna-trayāya**

**Namaḥ Ārya-jñāna-sāgara-vairochana-vyūha-rājāya tathāgatāya arhate  
samyaksambuddhāya**

**Namaḥ sarva tathāgatebhyaḥ arhatebhyaḥ samyaksambuddhebhyaḥ**

**Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-  
kāruṇikāya**

**Tadyathā: Oṃ\_ dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, itti vatti, chale  
chale, prachale prachale, kusume kusuma vara, ili mili, jiti jvalaṃ āpanāya** (Bản  
khác ghi là: **citi jvalaṃ apanaye)\_ svāhā**

.) Đức Phật Sống Tây Khang NẶC NA ghi nhận là:

**Namo ratna-trayāya**

**Namo bhagavate mahā-kāruṇikāya-vajra-sāra-pramarbhaṇi tathāgataya  
arhate samyaksambuddhāya**

**Tadyathā: Oṃ\_ dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, iṅte vaṅte, cale cale,  
pracale pracale, sarva kleśa sarva karma āvaraṇani śuddhe śuddhe, viśuddhe  
viśuddhe, gavana svabhāva viśuddhe svāhā**

.) Thập Nhất Diện Quán Tự Tại Bồ Tát Tâm Mật Ngôn Niệm Tụng Nghi Quỹ  
Kinh, Quyển Thượng ghi nhận là:

**Namo ratna-trayāya**

**Namaḥ Ārya-jñāna-sāgara-vairocana-bhyūha-rājaya tathāgatāya arhate  
samyaksambuddhāya**

**Namaḥ sarva tathāgatebhyu arhatebhyaḥ samyaksambuddhebhyaḥ**

**Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-  
kāruṇikāya**

**Tadyathā: Oṃ\_ dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, ite vate, śale śale,  
praśale praśale, kusume kusuma vale, iri viri, ciri ciri, tijaram apanaya parama-  
śuddha-satva mahā-karuṇika svāhā**

.) Phật Thuyết Thập Nhất Diện Quán Thế Âm Thân Chú Kinh ghi nhận là:

**Namo buddhāya**

**Namo dharmāya**

**Namo saṅghāya**

**Namo jñāna-sāgara-vairocanāya tathāgatāya**

**Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahā-sattvāya mahā-  
kāruṇikāya**

**Tadyathā: Oṃ\_ dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, iti vati, cale cale,  
pracale pracale, kusume kusuma vale, iri miri ciri citi jvalaṃ āpanāya,  
bodhisatva mahā-kāruṇika svāhā**

) Thập Nhất Diện Thần Chú Kinh ghi nhận là:

Kính lễ Tam Bảo

Kính lễ Thánh Trí Hải Biển Chiếu Trang Nghiêm Vương Như Lai

Kính lễ tất cả Như Lai Ứng Chính Đẳng Giác

Kính lễ Bạc có tâm Đại Bi là Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát

**Tadyathā: Om\_ dhara dhara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, iti vati, cale cale, praśale praśale, kusume kusuma vare, iri miri, ciri ciri, tijaram āpanāya, śuddha-satva mahā-kāruṇika svāhā**

) Đồ Tượng Quyển 3, trang 26 ghi nhận Đại Chú là:

**Tadyathā: Om\_ dara dara, dhiri dhiri, dhuru dhuru, ite vate, śale śale, praśale praśale, kusume kusuma vale, iri viri, ciri ciri, tijaram apanaya, pariśthāsatva mahā-karunigha svāhā**

) Đồ Tượng Quyển 3, trang 142 ghi nhận Thập Nhất Diện Quán Tự Tại Bồ Tát Tâm Mật Ngôn là:

**Namo ratna-trayāya**

**Namaḥ Ārya-jñāna-sāgra-vairocana-bhyua-rājaya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya**

**Namaḥ sarva tathāgatebhyo arhatebhyaḥ samyaksambuddhebhyaḥ**

**Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisatvāya mahā-satvāya mahā-kāruṇikāya**

**Tadyathā: Om\_ dhara dhara, dhiri dhiri, buru buru, ite vate, śale śale, praśale praśale, kusume kusuma vale, iri miri, ciri ciri, tijaram apanaya, parama-śuddha-satva mahā-kāruṇika svāhā**

) Đồ Tượng Quyển 3, trang 186 ghi nhận là:

(Quy mệnh như trên)

**Om\_ dara dara, dhiri dhiri, dhurū dhrū, ite vate, śale śale, praśale praśale, kusume kusuma vale, iri viri, ciri ciri, jaram apanaya, rama-śuddha-sadva, mahā-karunigha svāhā**

) Đồ Tượng Quyển 4, trang 430 ghi nhận là:

(Quy mệnh như trên)

**Om\_ dara dara, dhiri dhiri, dhurū dhrū, ite vate, śala śale, praśale praśale, kusume kusuma vale, iri miri, ciri ciri, tijaram apanaya, paraśuddha, mahā-karunigha svāhā**

**TIÊU CHÚ :**

) Đồ Tượng Quyển 3, trang 26 ghi nhận Tiêu Chú là:

**Om\_ mahā-karunigha** (?Mahā-kāruṇika: Bạc có Tâm Đại Bi) **svāhā**

Thế Gian lưu hành Tiêu Chú là :

**Om\_ Ruheśvara** (Thế Lực Tự Tại) **svāhā**

) Đồ Tượng Quyển 3, trang 119 ghi nhận Tiêu Chú là:

**Om** (Quy mệnh) **ruhe-jvala** (Uy Thế Quang Diễm) **Hrīḥ** (chủng tử của Liên Hoa Bộ) **svāhā** (Quyết định thành tựu)

.) Đồ Tượng Quyển 3, trang 186 ghi nhận Tiêu Chú là:

**Om mahā-karuṇigha svāhā**

Thế Gian lưu hành Tiêu Chú là :

**Om Ruheśvara (Thế Lực Tự Tại) Hrīḥ**

.) Đồ Tượng Quyển 4, trang 430 ghi nhận Tiêu Chú là:

**Om Rokaśvara Hrīḥ svāhā**

.) Phật Quang Đại Từ Điển Quyển 1, trang 324 ghi nhận Tiêu Chú là:

“An, lỗ kế nhập phộc la, hột-lị”

**Om Lokeśvara (Thế Tự Tại, tự tại trong Thế Gian) Hrīḥ**

Qua sự tìm hiểu trên, dựa vào nghĩa lý căn bản của Chân Ngôn, chúng ta có thể phục hồi được 3 bài Đại Chú và 2 bài Tiêu chú như sau:

**Đại Chú 1 :**

ॐ रत्न त्रय दाय

Namo ratna-trayāya (Quy mệnh Tam Bảo)

ॐ नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय

Namaḥ Ārya-jñāna-sāgra-vairocana-vyūha-rājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya

(Kính lễ Thánh Trí Hải Biển Chiếu Trang Nghiêm Vương Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác)

ॐ नमो सर्व तथगतैर्भ्यः नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय

Namaḥ sarva tathāgatebhyaḥ arhatebhyaḥ samyaksambuddebhyaḥ

(Kính lễ tất cả Như Lai Đẳng, Ứng Cúng Đẳng, Chính Đẳng Chính Giác Đẳng)

ॐ नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय

Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisatvāya mahā-satvāya mahā-kāruṇikāya

(Kính lễ Bậc có Tâm Đại Bi là Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát )

ॐ तद्यथा धारा धारा धीरि धीरि इति वति प्राप्ते प्राप्ते कुसुमे कुसुमे अपानाया स्वहा

Tadyathā (Như vậy) **Om** (cảnh giác) **dhara dhara** (gia trì cho ta và người) **dhiri dhiri** (người gia trì không kể nam nữ) **dhuru dhuru** (Lóa sáng, gom giữ đề mục) **iti vati** (năng lực tự nhiên: hư không, gió, mặt trời, mặt trăng ... như vậy) **cale cale** (lay động, lay động) **pracale pracale** (lay động khắp, lay động khắp) **kusume kusuma-bala** (sức mạnh của bông hoa bên trong bông hoa) **jiti jvalam** (thâu nhiếp ánh sáng) **āpanāya** (xuất tức quán: quán sát hơi thở ra vào) **svāhā** (quyết định thành tựu)

**Đại Chú 2**

ॐ रत्न त्रय दाय

Namo ratna-trayāya

ॐ नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय नमो रत्न त्रय दाय

Namaḥ Ārya-jñāna-sāgra-vairocana-vyūha-rājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya

नमः सर्वतथगतेश्वरैः प्रहृष्टैः सम्यक्सर्वैः

Namaḥ sarva tathāgatebhyaḥ arhatebhyaḥ samyakṣaṃbuddhebhyaḥ

नमः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः

Namaḥ Ārya-avalokiteśvarāya bodhisatvāya mahā-satvāya mahā-kāruṇikāya

नमः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः  
प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः

Tadyathā (Như vậy) **Oṃ** (cảnh giác) **dhara dhara** (gia trì cho ta và người) **dhiri dhiri** (người gia trì không kể nam nữ) **dhuru dhuru** (Lóa sáng, gom giữ đẽ mục) **iti vati** (năng lực tự nhiên: hư không, gió, mặt trời, mặt trăng ... như vậy) **cale cale** (lay động, lay động) **pracale pracale** (lay động khắp, lay động khắp) **kusume kusuma-bale citi jvalam** (hiểu biết lưu ý đến ánh sáng bên trong sức mạnh của bông hoa bên trong bông hoa) **āpanāya** (Theo hơi thở ra vào) **iri** (Che chở triệt để) **miri** (Ngăn cản chặn đứng) **ciri** (Sự gây thương tích, giết chết)

**Paramas-śuddha-satva mahā-kāruṇika svāhā** (Quyết định thành tựu Bạc Chí Thượng Thanh Tĩnh Hữu Tình có đầy đủ Tâm Đại Bi)

**Đại Chú 3:**

नमो रत्नत्रयै

Namo ratna-trayāya (Quy mệnh Tam Bảo)

नमो भगवते महाकरुणिके वज्रसरे परमधर्मे सर्वगतेश्वरैः  
सम्यक्सर्वैः

Namo bhagavate mahā-kāruṇika-vajra-sāra-paramarthani tathāgatāya arhate samyakṣaṃbuddhāya (Quy mệnh Đức Thế Tôn Đại Bi Kiên Cố Tối Thắng Nghĩa Như Lai Ứng Cúng Chính Đẳng Chính Giác)

नमः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः  
प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः प्रहृष्टैः

Tadyathā (Như vậy) **Oṃ** (Cảnh giác) **Dhara dhara** (Gia trì cho ta và người) **Dhiri dhiri** (Người trì Chú không kể nam nữ) **dhuru dhuru** (Lóa sáng, tỏa sáng, gom giữ đẽ mục) **iti vati** (Năng lực thiên nhiên như vậy) **cale cale** (Lay động) **pracale pracale** (Lay động khắp) **sarva kleśa** (Tất cả phiền não) **sarva karma-avaraṇani** (Tất cả chướng ngại của nghiệp) **śuddhe śuddhe** (Tinh lọc, thanh tịnh) **viśuddhe viśuddhe** (Khiến cho thanh tịnh, tinh lọc hoàn toàn) **gagana-svabhāva viśuddhe** (Thanh tịnh như tự tính của hư không) **svāhā** (Quyết định thành tựu)

**Tiểu Chú 1 :**

ॐ महाकरुणिके श्वहे

**Oṃ** (Quy mệnh) **mahā-kāruṇika** (bậc có Tâm Đại Bi) **svāhā** (thành tựu cát tường)

**Tiểu Chú 2 :**

ॐ लोकेश्वरि श्वहे

**Oṃ** (Quy mệnh) **Lokeśvara** (Đấng Thế TỰ Tại) **Hriḥ** (Chúng tử Thanh Tĩnh của Liên Hoa Bộ) **svāhā** (Thành tựu tốt lành)

